第一图书网, tushu007.com

<<译海淘沙录>>

图书基本信息

书名：<<译海淘沙录>>

13位ISBN编号：9787030268136

10位ISBN编号：703026813X

出版时间：2010-2

出版时间：科学出版社

作者：张传彪，缪敏 编著

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<译海淘沙录>>

内容概要

不少学过英语的人都认为，英译汉难在对原文的理解，译文表达不在话下；汉译英则正好相反，对原文的理解一般没有大问题，英文表达可能力不从心。
这种体会应该说既对，又不对。
为什么这么说呢?以He crashed down on a protesting chair. 一句为例，该句译成中文容易吗?而它的英文意思却一点也不复杂。
其实，翻译是一门实践性很强的学问，无论是汉译英，还是英译汉，只要肯下苦功夫，且身边又有相当水平的人随时给你纠正错误，是一定可以学好的。
但问题在于，这样一位能够随时给予你指导的老师殊实难找。
有憾于此，笔者长期致力于收集汉英、英汉误译中具有普遍性和趋同性意义的典型例子加以剖析、研究，以期为广大英语学习者提供一个能够帮助指出译文错在哪里，原因何在，如何改进的“书师”、“书友”。
　　本书中所有误译例句均为笔者在多年教学科研中从各类书刊、词典和课堂练习中精心收集而来，另有部分原译取自他人佳例(一一附上译者大名)。
出于翻译指误的需要，笔者对众多误译例句进行了深入的剖析。
这样做绝非有意跟谁为难，如果因此冒犯了某些译者，我们愿意在此深表歉意。
本书在编写过程中，还参考了一些相关的词典、书籍、杂志的资料，在此一并致以诚挚的谢意!

第一图书网, tushu007.com

<<译海淘沙录>>

作者简介

张传彪，大学期间即以优异成绩跳级学习。
2004年至今，共出版专著3部，发表学术论文58篇。
先后在全国十余所大学讲学。
现为宁德师范学院学术委员会委员、教授，石河子大学外国语学院特聘教授、福建工程学院兼职教授、厦门理工学院客座教授、湛江师范学院客座教授、江苏工业学院客座教授、漳州师范学院讨论教授。

第一图书网, tushu007.com

<<译海淘沙录>>

书籍目录

前言 第一章 错而不知错 第二章 译语不逮，率尔操觚 第三章 “ 异化 ”与“ 归化 ”陷阱 第四章 望文生义 第五章 “ 翻译腔 ”与“ 中式英语 ” 第六章 佳译拾萃 参考文献 后记

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

和审美追求，善莫大焉。
不过，从原文文化传统的角度说，张先生的改译似乎也有归化过度之嫌，孙致礼老师的译文值得参考。
【改译1】她们里面，有的美目流盼，有的鼻准端正，有的樱唇巧笑，有的身材苗条；但众美兼备的，固然不能说没有，却少得很。
（张谷若译） 【改译2】她们有的长着漂亮的眼睛，有的长着俏丽的鼻子，有的有着妩媚的嘴巴，婀娜的身段；但是，这样样都美的，虽然不能说一个没有，却也是寥寥无几。
（孙致礼译） 1018.我们正考虑把经营范围扩大到别的地区的可能性。
【原译】We are thinking about whether.there is any possibility of extending our operation scope to other places. 【点评】thinking about whether there is any possibility of比之thinking about the possibility of，冗赘自不待言，表达的意思却丝毫不见深刻。
至于把“经营范围” 译成operation scope，更属自我杜撰。
请看笔者试译： 【改译】We are thinking about the possibility of extending our operations to other places.
1019.He put the height at the mountain at 5.000 feet above the sea and thenlowered it bV 1.000 feet. 【原译】他把这座山的高度定为海拔5000英尺，后来，把它降低了1000英尺。
【点评】该译肯定会让汉语读者困惑，海拔高度定为5000英尺，怎么一下子就能降低1000尺？原来，英语有一个传统，“喜欢通过隐喻的方法，用动作动词去代替言语动词或思维动词，由此形成一大类隐喻句”。
英语初学者很容易对此产生误解。
【改译】他先是估计这座山的高度为海拔5000英尺，后来，他又把估计数降低1000英尺。
1020.I am never at a loss for a word。
Pitt is never at a loss for the word. 【原译】我从不茫然找词，皮特从不茫然找特定词。
【点评】读这句英语原文，相信哪一个读者都会被其中的at a loss for a word与at a loss for the word所深深吸引。
如何把这匠心独运的表达手法栩栩如生地再现出来，就成了衡量译者水平的试金石。
原译依样画符，改译则翻新出奇，堪称神笔。
请看： 【改译】我总是滔滔不绝，皮特则是字字珠玑。
1021.携手合作，共创未来。
【原译1 Cooperate hand in hand to create our common bright future！
【点评】这是“泛珠三角”一次经济合作会议的主题口号。
如果亦步亦趋，字字照译，势必冗长。
原译Cooperate hand in hand to create our common bright future！
并无大错，但不够洗练。
会刊的正式译文为：Prosperity Through Partnership，可谓精绝！
（本例析参考了《上海翻译》2006年第2期吴伟雄老师的论文。
） 【改译】Prosperity Through Partnership.1 022.总经理人选非杨先生莫属。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com